

英汉对照精选短文

英语学习丛书
ENGLISH LANGUAGE LEARNING

地球村消息

BEYOND THE HORIZON

李家真 编写



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

上DNA 动物园去!
Let's go to
the DNA Zoo!

地球的消息
地球的消息

编写 李家真

Beyond the Horizon

Beyond the Horizon
Beyond the Horizon

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

地球村消息/李家真编写. - 北京:外语教学与研究出版社, 2001.9

ISBN 7-5600-2494-7

I. 地… II. 李… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 071595 号

地球村消息

编写: 李家真

* * *

责任编辑: 朱 艳

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京联华印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 5.75

字 数: 142 千字

版 次: 2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—10000 册

书 号: ISBN 7-5600-2494-7/H·1295

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

编者的话

(代序)

Beyond the Horizon
Beyond the Horizon

一向以为，每一种语言都承载着一个民族的智慧与文化，它的不断更新变化也反映着使用者思维方式的变异和他们所处社会的演进。倘若脱离了社会现实，单单把语言当做工具来学习，不但没有什么趣味，效果恐怕也要大打折扣。本书所收的短文中使用的都是最新、最地道、最生动的英语，其内容则是在我们这个日新月异的世界上最近发生的一些有意思的事情。这些记录真实事件的短文涉及政治、经济、科技、宗教、艺术、体育、娱乐等各个方面，正如折射国外社会风貌的一颗颗小水珠。读者们可以借鉴其中鲜活的词汇、生动的句法和颇富风趣的行文，由此改善阅读和写作的技巧；也可以从中管窥我们这个星球上各个角落人们十分多样化的生活和思想。

古代许多文人雅士都喜欢搜集当时的异人异事乃至神仙鬼怪之说汇编成书，用以美善刺恶、讽时劝世，如刘义庆的《世说新语》、袁枚的《子不语》、纪昀的《阅微草堂笔记》等皆如此类。编者愚陋，不敢追攀前贤，但选文之时亦力求每篇皆有其令人回味或发人深省之处。俾读者阅读之时，或可会心一笑，或可掩卷沉思；并在每篇短文之后附上自己的一点心得，冀诸君或有共鸣。总之，编者希望本书不仅是学习英语的好材料，也是一本值得在闲暇时一读的有趣的书。

为方便读者阅读，本书为全文英汉对照。编者在翻译时虽广泛查证有关资料，力求准确无误，但由于文章题材多样、所涉背景知识芜杂，加之编者才力有限，倘有疏失与未尽之处，恳请各位不吝指正。

李家真

二零零一年八月三十日

未来时尚：绝种	1
一夜疯狂名利场	2
廉价劳工	3
最温暖的十年	4
欧洲最不会说话的人	5
把疾病吃掉！	6
真假立判	7
活在水深火热中	8
名不可不正	9
谁第一？	10
慈爱岂但慰心灵	11
实用美“棺”	12
送外卖？	13
非礼勿动！	14
贝多芬的头发	15
木乃伊的血统	16
时移法易	17
虚拟大亨	18

无端却被香烟误	19
克隆基督	20
圣经自网上来	21
文化革命	22
般配到底	23
古风可法	24
喜见爱犬断死念	25
小酌益智	26
海豹踢球	27
爬得高，跌得惨	28
旧貌换新钱	29
袒胸护林	30
肥胖的城市	31
相逢却是曾相识	32
反腐新招	33
海洋生物普查	34
荒唐警示	35
精确的星星	36
走在最前面	37
伦敦版《圣经》	38
全球变暖将危及世界上 1/3 的生物栖息地	39
抢得假新闻	40
浪漫成灾	41
不识相的铃声	42
理发危机	43
拍卖不朽	44
气味防虫	45
猫捉老鼠	46

净化地名	47
古已有之	48
闻香识疾病	49
名车在穷国	50
苍天有眼	51
婚姻的法律动机	52
生存到最后	53
财长甘为孺子牛	54
跟大家一样	55
电子遗嘱	56
请神驱瘟	57
双址记	58
飞机来啦!	59
言者有罪	60
画虎不成反类犬	61
救命法宝	62
胡子风险	63
闪亮登场	64
古老作物的新出路	65
圣母的恩赐	66
要命的魔法试验	67
无发易受罚	68
热卖热吻	69
耶稣尊容	70
只有下坡路	71
乐感天生	72
巨型乐队	73
手机诗人大奖赛	74

目录
Contents

射天狼?	75
爱神巨像成话柄	76
世界上最幸福的人?	77
一吨黄金安慰奖	78
贞洁时间	79
藏娇金屋须曝光	80
私奔无罪	81
终于可以了!	82
大一点, 慢一点	83
欲令地铁变香闺	84
保护生物多样性热点地区基金成立	85
现实中的格林奇	86
愈傻愈青春	87
便池拯救美术馆	88
上 DNA 动物园去!	89
意外更可喜	90
岂容速食成帝国	91
不与汉堡共戴天	92
车库变酒厂	93
为讲好英语而奋斗!	94
电话亭的颜色	95
幽浮的艰难时世	96
铅华洗尽做贤妻	97
尼斯湖上的冲突	98
偏心的疫苗	99
孩童难辨虚与实	100
何处是家园	101
让孩子走进阳光	102

网络裁缝	103
完美咖啡的天机	104
七岁的盗窃犯	105
选举棒棒糖	106
袜子的味道	107
被动吸毒	108
弹指之间行万里	109
说不出的冤情	110
蝴蝶生财	111
政治家的气量	112
我爱莫尼卡	113
野狗的福音	114
球星的忠告	115
破财买清静	116
人才难得	117
海洛因注射中心开张!	118
警官的魔术训练	119
虚拟教堂	120
电话轰炸	121
阴险的基因测试	122
死亡游戏	123
斗鸡健身器	124
艺术与税收	125
电子邮件的新面孔	126
没有英雄的英雄日	127
《悲惨世界》的“悲惨”续集	128
制服之争	130
敌菌凶猛	131

目录 Contents

分我一克灰	132
精子：新数码艺术	133
不准靠脸蛋混饭！	134
玩火自焚	135
断电以后	136
从网上飞入太空	137
拼将学业图一醉	138
婚礼上的“人钟”	139
部长兼职做老编	140
把核废料隔离起来	141
给圣诞老人捐款	142
放胆一试电子衣	143
行路难？骑单车	144
爱值得等待	145
不许放屁	146
醉入黄泉君莫笑	147
第一批公共厕所	148
岂在多杀伤	149
情投意合才是真	150
爱的代价	152
出租棺材	153
歌唱胜于雄辩	154
幸逢天使出生天	155
学习灾难	156
裸露新闻	157
拯救地球	158
凋落无声应有因	159
飘洋过海的尘埃	160

冬天里的春天	161
昂贵的毛巾	162
昂贵的教育	163
请勿随地吐痰	164
“老虎”的新合同	165
没有吻别的车站	166
雕栏玉砌今犹在	167
丧事新办	168

Extinction Surge

未来时尚：绝种

Recently a red monkey from the forests of West Africa was officially declared extinct — wiped off the planet as the first documented primate extinction since the 1700s. That may seem troubling, but even more worrisome, scientists say, is the swelling tidal wave of extinction that lies in the future. In fact, research indicates that at least one-fifth of the 608 species of primates that have evolved over millions of years could soon disappear. Although the situation is dire for a large portion of primates, scientists say they have learned that many species can be surprisingly resilient. Although small gene-pools can leave animals vulnerable to disease because of inbreeding, endangered species are not always doomed. As an expert in this field said: “As long as there is survival of a few individuals somewhere, and as long as humans leave them alone, they’ll often come back, often quite rapidly. A little protection can go a long way.”

最近，生活在西非丛林中的一种红猴正式宣告绝种，这是自 18 世纪以来有记载的第一种绝灭的灵长类动物。这已经不是什么好事，更让科学家们担忧的是将来愈发高涨的绝种浪潮。实际上，研究指出在经历了数百万年进化历程的 608 种灵长类动物当中，至少有 1/5 可能会很快绝灭。虽然大部分灵长类动物面临着可怕的处境，科学家们也认识到许多物种会有出人意料的坚韧生命力。的确，较小的基因库会引起近亲繁殖，大大削弱动物的抗病能力，但濒危物种也并不会总走到末日。正如一位专家所言：“只要还有一些个体存在，只要人类能给它们空间，它们经常可以迅速地发展起来。一点小小的保护就能有相当大的作用。”

Remarks:

类似的报道近年来越来越多，但我们好像已经无法勒住在自然的原野上肆意踩踏的“现代化”野马。希望猩猩们能学会如何在工业化社会生存。



One of the 25 most endangered primates, a golden lion tamarin perches on a tree in Brazil.

一只金狮小狨猴栖息在巴西的丛林中，这种动物是 25 种处境最危险的灵长类动物之一。

未来时尚：
绝种

A Night of High Drama

一夜疯狂名利场



U.S. Presidential Election: While campaign chairman William Daley announced, "Our campaign continues," the TV networks had already declared Texas Gov. George W. Bush the 43rd president of the United States, Gore had telephoned his congratulations to Bush.

On the day after the election, it remains up to Florida to decide the final outcome. Most of America went to bed not knowing who would be running the country for the next four years and woke up ... not knowing who would be running the country for the next four years. But the hours in between were one wild and crazy ride: The networks gave Gore the key state of Florida at 7:49 p.m. ET, retracted it at 10:16 p.m., gave it to Bush at 2:17 a.m., awarding him the presidency, and retracted it again at 4 a.m.. Fortunately, they are quiet now.

美国总统大选：正当戈尔的竞选委员会主席威廉·戴利宣称斗争仍在继续之时，美国的电视网络却迫不及待地把得克萨斯州长小布什推上了第43届美国总统的宝座，不知就里的戈尔也打电话向小布什致贺。

然而，虽然大选已经过去了一天，佛罗里达州的选举结果却还在统计之中，最终结果自然也还未见分晓。大多数美国老百姓酣然睡去——并不知道今后四年中谁将会统治他们——然后醒来——依然不知道。但在这一枕黄粱之间却有一出惊心动魄的好戏：美国东部时间晚上7点49分，电视网络宣布戈尔在决定生死的佛罗里达州取得胜利，10点16分，他们把这一说法咽了回去；凌晨2点17分，他们将该州判给布什并给他加冕；4点钟——又一次——他们自食其言。幸好现在终于踏实了。

Remarks:

可以想象，在这样一个晚上，有多少颗心在起起落落，有多少人会认为在这几个小时中他们已经历了一生的悲和喜。还好，我们只是看客，我们一直很踏实。

一夜疯狂
名利场

Cheap Labor

廉价劳工

Concerned by the rising cost of hiring farm workers, Tawee, a Thai farmer who owns orchards of tamarind, mango and coconut, is teaching the monkeys how to pick fruit. His venture near the resort town of Chiang Mai is not unique. Monkeys have been used to harvest coconuts in southern Thailand for generations. But Tawee is the first farmer in the north to try to use them to pick softer fruit like tamarinds and mangos. Tawee concedes monkeys will never replace humans completely. Some types of fruit can't be harvested by monkeys—strawberries and loganberries, for example, which are too delicate for a monkey's grab-and-pull technique. Watermelons also are problematic, being too heavy for the little animals. But monkeys are loyal and have no fright of height, and "on top of it, they will not complain or ask a raise."



眼看着雇帮工的价码日益上涨,拥有罗望子、芒果和椰子果园的泰国农民 Tawee 只好训练猴子来采摘果实。他在观光胜地清迈附近所作的这一尝试并不是破天荒,因为用猴子来采椰子在泰国南部是有传统的。不过在泰国北部, Tawee 是第一个训练它们来采像罗望子和芒果这样较为柔软的果实的人。Tawee 承认猴子永远也不能完全替代人:像草莓和罗甘莓这样精致柔弱的果实无法承受它们又抓又扯的手法,西瓜对这些小东西来说又太重了。但是猴子有猴子的好处,它们忠诚,不畏高,而且“最重要的是,它们不会抱怨,也不会要求加薪。”

Remarks:

好玩的故事,严酷的背景:金融危机使泰国失业率大幅度上升,政府为增加就业而驱逐外籍劳工,雇佣农业工人的成本因此也节节攀升——猴子的机会来了。

廉价劳工

Past Decade 'Warmest for 1,000 Years'

最温暖的十年



A researcher is drilling the ice core.

一个研究人员正在钻取冰芯。

The past decade has been the warmest for 1,000 years, according to an analysis of ice cores drilled from a glacier in the Himalayas. The findings, which were published in *Science*, offer new evidence of global warming.

The ice cores, which were taken from the glacier four miles above sea level on the Tibetan plateau, showed a record of at least eight major droughts. They were caused by a failure of the South Asian monsoon, the worst of which was a seven-year dry spell which killed more than 600,000 people.

Researchers said that the results offered particularly significant evidence of climate change, as early signs of global warming are always seen at high altitudes. And the evidence supported the idea that the warmer climate in recent decades was caused by human pollution.

根据对从喜马拉雅山脉钻取的冰芯所作的分析，过去的10年是千年来最温暖的十年。在《科学》杂志上发表的这一发现为全球气候变暖提供了新的证据。

这些在青藏高原海拔4英里处取得的冰芯记录了至少8次由于南亚季风中断引起的大旱灾，其中为害最烈的是一段长达7年的干旱时期，它夺去了超过60万人的生命。

研究者们认为这一成果为气候变化提供了意义重大的证据，因为全球气候变暖的早期征兆总是出现在高海拔地区。这一成果也进一步证实了近几十年的气候变暖系由人类污染造成的说法。

Remarks:

个人的物欲引起头脑发热；人类的物欲引起全球发热。
发展真的必须以环境为代价？

最温暖的十年

Europe's Worst Linguists

欧洲最不会说话的人

The British are the European Union's worst linguists while the citizens of Luxembourg are the best, according to an EU poll published recently. Almost two-thirds of Britons know no language apart from their mother tongue, the highest figure recorded in the 15 EU countries. That compares to just 2.2 percent in Luxembourg, 12.3 percent of Danes and an EU average of 47.3 percent of people who speak no other language but their own, the poll of 16,000 EU citizens said. But British travelers to Europe need not worry. English is the most common second language in the EU, spoken by 41 percent of the bloc's citizens. In Denmark, Sweden and the Netherlands, at least 78 percent of people speak English as a second language. Although 47 percent of EU citizens know only their mother tongue, there is wide agreement that speaking a foreign language is a good thing. 72 percent of those polled believe foreign language skills are useful, 71 percent said everyone should know one foreign language and 69 percent said everyone should speak English.



Big Ben 伦敦的大本钟

新近公布的一项欧盟民意测验结果显示:英国人和卢森堡人分别是最差和最好的外语学习者。这次民意测验有1万6千名欧盟成员国公民参加。调查发现将近2/3的英国人只懂母语,这一比例在15个欧盟成员国中是最高的。在卢森堡和丹麦,不懂外语的人所占比例分别只有2.2%和12.3%,而欧盟各国的平均百分比为47.3%。不过在欧洲旅行的英国人无须担心他们会遇到什么障碍,因为英语是欧盟各国使用最普遍的第二语言。41%的欧盟成员国公民会讲英语。在丹麦、瑞典和荷兰更有至少78%的人使用英语作为第二语言。尽管欧盟公民中有47%只懂母语,懂一门外语是好事仍是大家的共识。参加此次调查的人中有72%认为外语是一项有用的技能,71%认为所有人都应该懂一门外语,认为所有人都应该讲英语的人则占69%。

Remarks:

正是英语的流行优势使英国人不思进取。所谓:“莫愁前路无知己,天下谁人不识 English?”

欧洲最
不会说话的人

Eating Away Disease

把疾病吃掉！



Charles Arntzen believes genetically modified foods can be used to immunize Third World children against certain infectious diseases.

查尔斯·阿尔岑相信基因改性食品可为第三世界国家儿童提供免疫保护。

Although major progress has been made in inoculating children in much of the world, in the poorest of the poor nations, little has been achieved. That leaves about 20 percent of the world's infants vulnerable to horrible diseases, according to the World Health Organization. Inoculating these impoverished children is almost impossible with the current technology as almost all vaccines that are now available have to be injected, and injections are too expensive and too problematical in much of the world. Concerned by this, Arntzen, a plant biologist at Texas A&M University, figured some plants could be genetically modified to produce the proteins that would jump-start the human immune system so it could destroy disease-causing pathogens before they could do their damage. He devotes himself to this research and hopes that specially modified fruits and vegetables vaccinate the world. If he succeeds, more of the world will see more of their infants live past childhood.

虽然在世界上许多地方儿童疫苗接种已经取得了显著的成就,但在那些最穷的国家中却没有什么进展。根据世界卫生组织的估计,这使得世界上大约20%的婴幼儿极易受到可怕疾病的侵袭。在现有技术条件下,给那些贫困地区的孩子们接种几乎是不可能的事。这是因为现有的疫苗几乎都只能通过注射接种,而注射对许多地方来说是太昂贵也太难操作了。有鉴于此,德州农工大学的植物学家阿尔岑提出可以对一些植物进行基因改性,使它们制造出特殊的蛋白。这种蛋白能激发人体免疫系统,使它能在病原体致病之前将其消灭。他致力于此项研究,希望生产出可用作疫苗的改性蔬果并把它推广到全世界。如果他能够成功,在世界的更多地方将有更多的孩子得以健康长大。

Remarks:

把疾病吃掉！

这将是非常受人欢迎的发明——即使在有条件进行注射的地方,通过吃一只香蕉来接种疫苗也比打一针舒服得多。